



Landesgesetzentwurf Nr. 28/19

Maßnahmen zur Gleichstellung der deutschen Sprache gemäß Art. 99 des Autonomiestatutes

Art. 1

Gleichstellung der deutschen Sprache beim Berufszugang

1. Jede staatliche Bestimmung, die für einen Berufszugang die Kenntnis der italienischen Sprache verlangt, ist im Lichte der Sprachgleichstellung gemäß Art. 99 des Autonomiestatutes in Südtirol so anzuwenden, dass die Kenntnis entweder der italienischen oder der deutschen Sprache nachgewiesen werden kann. Davon unberührt bleiben die Bestimmungen, die für den Zugang zum öffentlichen Dienst in Südtirol die Kenntnis beider Landessprachen verlangen.

Art. 2

Gleichstellung der deutschen Sprache im Handel

1. Jedes innerhalb der Autonomen Provinz Bozen gegenüber dem Endverbraucher oder Anwender vertriebene oder bereitgestellte Produkt kann Auskünfte, Warnhinweise oder andere verpflichtend anzubringende Angaben zum Inhalt und zur Verwendung desselben ausschließlich in italienischer oder ausschließlich in deutscher oder in beiden Sprachen anführen.

2. Von den in Absatz 1 angeführten Produkten sind die Medikamente und Galenika ausgenommen, deren Etiketten und Begleitinformationen nach den Vorgaben von Artikel 14 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 283 vom 29. Mai 2001 sowohl in italienischer wie in deutscher Sprache angeführt werden müssen.

3. Von den in Absatz 1 angeführten Produkten sind Erzeugnisse ausgenommen, deren Bereitstellung oder Inverkehrbringen auf dem nationalen Markt einer ministeriellen Genehmigung unterliegt und die im Vorfeld ihrer Vermarktung oder Einfuhr einer Melde- oder Eintragungspflicht unterliegen.

Disegno di legge provinciale n. 28/19

Misure sull'equiparazione della lingua tedesca ai sensi dell'articolo 99 dello Statuto di autonomia

Art. 1

Equiparazione della lingua tedesca nell'accesso alle professioni

1. Ogni disposizione statale che per l'accesso a una professione richiede la conoscenza della lingua italiana dev'essere applicata in Alto Adige nel senso dell'equiparazione delle lingue di cui all'articolo 99 dello Statuto di autonomia, in modo che possa essere dimostrata la conoscenza della lingua italiana o di quella tedesca. Sono fatte salve le disposizioni che per l'accesso al servizio pubblico in Alto Adige richiedono la conoscenza di entrambe le lingue ufficiali.

Art. 2

Equiparazione della lingua tedesca nel commercio

1. Su ogni prodotto distribuito o reso disponibile al consumatore o all'utente finale nella Provincia autonoma di Bolzano le informazioni, avvertenze o altre indicazioni obbligatorie sul contenuto e sull'uso del prodotto possono essere esclusivamente in lingua italiana o esclusivamente in lingua tedesca o in entrambe le lingue.

2. Dai prodotti di cui al comma 1 sono esclusi i farmaci e i medicinali generici le cui etichette e fogli informativi devono essere sia in italiano sia in tedesco ai sensi del decreto legislativo n. 283 del 29 maggio 2001, articolo 14.

3. Dai prodotti di cui al comma 1 sono esclusi quelli la cui vendita sul mercato nazionale è soggetta ad autorizzazione ministeriale e all'obbligo di comunicazione o registrazione prima dell'immissione sul mercato. Il presente comma non si applica ai prodotti soggetti all'obbligo di registrazione

